

**UNITED
NATIONS**

**Group of Experts on
Geographical Names**

**Eleventh Session
Geneva, 15-23 October 1984**

WORKING PAPER

No. 50.

Item No. 5 of the agenda

RAPPORT D'ACTIVITE PRESENTE PAR LA FRANCE

(submitted by Mr. J. Ramondou)

Rapport d'activité présenté par la France

La commission de toponymie de l'Institut géographique National a poursuivi ses activités dans les divers domaines du traitement des noms géographiques.

1 - Normalisation nationale

La toponymie de 150 feuilles au 1:50 000, soit environ 250 000 noms, a été vérifiée depuis 1982 à l'occasion des opérations de révision topographique. Les régions concernées se répartissent sur l'ensemble du territoire français : Aquitaine, Alsace, Bretagne, Bourbonnais, Champagne, Côte d'Azur, Franche-Comté, Ile de France, Savoie.

Généralement limitées, ces interventions ont fait l'objet de travaux plus approfondis en Bretagne où l'enregistrement des noms de 3 départements est terminé. En Pays Basque, en Corse, en Roussillon des études complémentaires sont menées en relation avec des groupes de travail locaux.

La commission a publié une notation phonétique utilisant exclusivement les symboles de l'Alphabet Phonétique International. Cette notation s'efforce de représenter d'une manière aussi complète et précise que possible les différents phonèmes coexistant sur le territoire français. Faisant partie des instructions détaillées données aux opérateurs de terrain, elle sera incluse dans le guide de toponymie dont les exemples seront transcrits en accord avec la notation.

2 - Exonymes

Une première étude sur les exonymes avait été présentée à la conférence d'Athènes en 1977. Elle comportait un essai de classification et une liste des exonymes français concernant les Villes d'Europe. La commission a entrepris d'étendre cette étude aux autres catégories d'exonymes français pour l'Europe : 400 noms ont été ainsi recueillis et disposés dans une classification plus complète et plus précise.

3 - Traitement automatique des données toponymiques

L'enregistrement des données de la toponymie cartographique se poursuit : 450 feuilles au 1:25 000 sont achevées à ce jour, soit 23 % environ de la couverture française. Par ailleurs les travaux se poursuivent en vue de l'enregistrement des noms portés sur les cartes générales.

Le fait que ces enregistrements permettent d'obtenir automatiquement les écritures pour les cartes en cours d'établissement ou de révision et puissent être utilisés pour les banques de données topographiques est un atout important pour l'achèvement dans les meilleurs délais de ces travaux.

Parallèlement à ces travaux d'enregistrement, un système de traitement des noms arabes a été mis au point.

Il permet aussi bien de translittérer que de traduire selon un vocabulaire défini à l'avance tout en constituant un fichier des toponymes.

Le système utilise un micro ordinateur VICTOR, un ordinateur VAX et une photocomposeuse à caméra laser. Le clavier de commande est un clavier classique à caractères latins, il permet d'obtenir à l'écran les caractères arabes. C'est VICTOR qui choisit le caractère convenable : initiale, médiane, finale ou isolée, pour l'opérateur la même lettre correspond toujours à la même touche.

Comme dans le cas du fichier des toponymes français, ces nouveaux enregistrements peuvent être utilisés aussi bien pour les écritures cartographiques que pour la constitution de répertoires.

4 - Coopération internationale

Des travaux de recueil de la toponymie sur le terrain ont été réalisés avec les services géographiques nationaux de plusieurs pays d'Afrique francophone. Dans la mesure où les opérateurs nationaux sont originaires des régions concernées, les résultats sont très positifs. Le truchement de l'interprète est d'abord évité, la prononciation et la signification des noms est perçue d'une façon beaucoup plus sûre. On estime que l'enregistrement sur magnétophone est une méthode lourde pour des opérateurs topographes, le dépouillement des résultats est souvent décevant. Son usage ne se maintient que dans des cas particuliers pour des langues de prononciation difficile notamment.

A. Roumy